

*НЕНАШЕВА Лариса Викторовна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры истории русского языка и речевой культуры высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова. Автор 88 научных публикаций, в т. ч. одной монографии, двух учебных пособий\**

### **НАЗВАНИЯ ЖЕНСКОЙ ОДЕЖДЫ В ГОВОРАХ АРХАНГЕЛЬСКОЙ ОБЛАСТИ**

Одежда – один из основных элементов материальной культуры народа; кроме своего основного назначения она служит выразителем национальной принадлежности и тесно связана с историей народа. Изменяясь в зависимости от конкретных условий, одежда тем не менее на протяжении многих веков сохраняет древние черты в покрое, украшениях и названиях. В данной статье рассматривается лексика, связанная с названиями женской одежды в говорах Архангельской области. Это названия сарафанов, легких женских платьев, кофт и рубах. В статье анализируются названия, распространенные почти во всех районах Архангельской области, отмечены также и локальные наименования женской одежды. Приводится оригинальный диалектный материал, собранный в диалектологических экспедициях на протяжении более 50 лет (с начала 1960-х годов) и взятый из картотеки при кафедре русского языка и речевой культуры высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации САФУ имени М.В. Ломоносова. К исследуемым словам дается значение, выявленное из контекста, и богатый иллюстративный диалектный материал. Также представлено происхождение некоторых слов, связанных с наименованиями легкой женской одежды. Этимология данных слов рассматривается по историческим и этимологическим словарям. Представленный материал показывает, что почти все названия легкой женской одежды имеют общеславянские корни. По данным исторических и этимологических словарей, исследуемая лексика была в активном запасе на протяжении многих веков и использовалась в речи русского народа. Эти слова до сих пор присутствуют в говорах жителей северных регионов.

**Ключевые слова:** Архангельская область, Русский Север, легкая женская одежда, названия женской одежды, этимология слов.

---

\*Адрес: 163002, г. Архангельск, наб. Северной Двины, д. 17; e-mail: jazyk@atknet.ru.

Для цитирования: Ненашева Л.В. Названия женской одежды в говорах Архангельской области // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2017. № 1. С. 115–123. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.1.115

Этнографический материал всегда интересовал диалектологов, поэтому большое внимание ученых обращено на лексику, отражающую материальную культуру народа. Одна из важнейших частей материальной культуры – народный костюм. В костюме заметнее всего происходящие перемены, в нем отражается неповторимое своеобразие страны и народа, живущего в ней. Одежда – один из основных элементов этой культуры, она меняется в зависимости от конкретных условий, но при этом сохраняет на протяжении многих столетий древние черты в покрое, украшениях, названиях. Помимо своего основного назначения одежда является выразителем национальной принадлежности и теснейшим образом связана с историей народа, она позволяет определить историко-культурные связи той или иной группы людей.

Много работ, как диалектных, так и этнографических, посвящено описанию и названию одежды, головных уборов, обуви. В своих исследованиях диалектологи и этнографы дают описание национальной одежды разных регионов России. Эти материалы свидетельствуют о богатстве и многообразии народного костюма, о фантазии и любви, с которой он создавался. Результаты исследований ученых отражены в монографиях, словарях, атласах. Важным для развития русской диалектологии явилось составление и публикация «Лексического атласа русских народных говоров», который включает в себя карты тематических групп лексики, относящейся к традиционной материальной культуре [1]. В «Лексическом атласе Архангельской области» Л.П. Комягиной отражена лексика, принадлежащая к разным тематическим группам, в т. ч. к группе слов, называющих одежду [2].

Известны работы профессора, этнографа Н.М. Калашниковой, посвященные описанию национального костюма народов Российской империи [3]. В монографии Г.С. Масловой представлен орнамент русской народной вышивки в историческом, этнографическом и искусствоведческом аспекте [4]. Глубокое исследование народного костюма Русского Севера дано в каталоге известного этнографа г. Архангельска

Л.Ф. Кислухи, где описаны севернорусские народные костюмы конца XIX – начала XX века, прежде всего комплекты женской одежды некоторых северных районов, хранящиеся в собрании Архангельского музейного объединения «Художественная культура Русского Севера» [5]. Изучению истории слов, называющих русскую одежду, посвящены исследования Е.В. Антоненковой [6] и Г.В. Судакова [7]. Исследование названий верхней женской одежды севернорусских говоров нашло свое отражение в диссертации О.Н. Крыловой, эта работа основывается на материалах «Словаря русских народных говоров» (вып. 1–36) и картотеки Словаря [8].

Наша статья посвящена исследованию лексики, называющей легкую женскую одежду: сарафаны, платья, кофты и блузы. В данной статье мы вводим в научный оборот ряд диалектных наименований женской одежды, не отмеченных в работах диалектологов и не зафиксированных диалектными словарями, уточняем семантику отдельных слов, приводим яркий иллюстративный диалектный материал, записанный в диалектологических экспедициях. Эти материалы сейчас хранятся в картотеке при кафедре русского языка и речевой культуры высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова. Анализ лексем проводится в лингвогеографическом аспекте, слова сопоставляются по районам.

У русской народной одежды многовековая история. Общий ее характер, сложившийся в быту многих поколений, соответствует внешнему облику, образу жизни, географическому положению и характеру труда народа. Начиная с XVIII века северная часть России оказалась в стороне от развивающихся центров, и поэтому здесь полнее сохранились традиционные черты народного быта и одежды, в то время как к югу (Рязань, Орел, Курск, Калуга) русский народный костюм получил заметное развитие. Каждая губерния имела свой вариант костюма, свой орнамент, отделку, форму и фасон. Севернорусский костюм,

или, как его еще называли, *женский сарафановый комплекс*, широко распространен в северных и центральных губерниях (Архангельская, Вологодская, Рязанская, Тверская, Ярославская).

Главной частью этого костюма являлся *сарафан*. Изготавливался он из холста, крашенных тканей, шелка или парчи. Мягкие, плавные линии сарафана делали женщину похожей на лебедя. Недаром в народных песнях и сказках женщин зовут лебедушками. Украшали сарафаны вышивкой, лентами, тесьмой и бахромой.

Сарафан – собирательный термин, обозначавший длинную горничную одежду на широких плечиках или ляжках, входившую наряду с холщовой рубахой в состав женского крестьянского костюма – преимущественно северных и центральных, а также ряда южных губерний Европейской России, Сибири вплоть до 40-х годов XX века.

*Сарафаны*, или *сарафанцы*, были известны по русским письменным источникам начиная с XIV века. Первое упоминание о них относится к 6885 (1377) г., данное слово впервые встречается в Никоновской летописи, где этот термин означает ‘длинный мужской кафтан особого покроя’, однако описания кроя и использовавшегося при изготовлении материала не приведены: «Русские воеводы начаша ходити и ездити во охабнехъ и сарафанехъ, а доспехи своя на телеги и сумы скуташа»<sup>1</sup>.

В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» лексема ‘*сарафан*’ объясняется как ‘длинный кафтан особого покроя (первоначально как парадная одежда из дорогой ткани, в XVI–XVII вв. также повседневная и рабочая одежда мужчин и женщин)’; далее в словарной статье приводится иллюстративный материал, показывающий, что с XVII века сарафан становится также женской

одеждой: «Отпущены ис Кол<ь>ского острога ис таможенной избы... пятнатцат<ь> аршин сукманины, сарафан красной суконной женской с пухом бобровым. А. Холмог. там. избы, № 1175. 1683 г.»<sup>2</sup>. Г.В. Судаков отмечает: «Слово *сарафан* в первой половине XVII в. утрачивает значение ‘тип мужской одежды’ и активно развивает значение ‘разновидность женской одежды’, в котором становится фактором общерусской живой речи и делового языка» [9, с. 222]. По мнению М. Фасмера, слово *сарафан* заимствовано с Востока через тюркские языки из персидского, где это слово имело значение «почетная одежда»<sup>3</sup>. Это была, судя по письменным источникам, горничная одежда в виде цельного платья с рукавами или без рукавов с пуговицами или без пуговиц, надевавшаяся через голову. Кроме того, сарафаном в этот период времени называли высокую юбку на ляжках.

В говорах Архангельской области слово *сарафан* употребляется в речи жителей многих районов, таких как: Плесецкий, Холмогорский, Красноборский, Няндомский, Пинежский, Лешуконский, Онежский, Вельский, Мезенский, Устьянский, Приморский, Верхнетоемский. И как зафиксировано в полевых материалах: *А сарафаны различели по покрою и по ткане*<sup>4</sup>.

Из покупных материалов на будничные сарафаны использовали ситец, сатин, пестрядь, бумазею и некоторые другие виды хлопчатобумажных тканей. Зажиточные поморки могли себе позволить сарафан из бархата или парчи, но самыми популярными из шелковых тканей в Архангельской области были штоф, тафта, атлас, из которых шили *атласники*, *штофные сарафаны*. Поэтому чаще всего название сарафану давали по названию ткани.

<sup>1</sup>Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1912. Т. 3. С. 262–263.

<sup>2</sup>Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1996. Вып. 23. С. 64.

<sup>3</sup>Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1971. Т. III. С. 561.

<sup>4</sup>Здесь и далее автор приводит данные, взятые из картотеки при кафедре русского языка и речевой культуры высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации САФУ имени М.В. Ломоносова (Смольный буян, д. 7, каб. 205).

Хлопчатобумажные нитки, из которых ткали узор, назывались **бумáгой**. Эти нитки также использовали для вязания: *Этот узор я из бумáги вяза́ла* (Каргопольский, Красноборский районы). Сарафан из мягкой ткани носит название **бумáжник**: *А цо бумáжники были мяхц'е пестряков-сарафаны* (Устьянский район). В Ленском районе данное слово встречается со значением 'сарафан из разных крашенных купленных ниток'. В Онежском и Няндомском районах – 'домотканая одежда, рубаша, полотенно из хлопчатобумажной пряжи': *Бумáжные сарафа́ны так бумáжниками и зва́ли*.

Слово **га́рус** распространено в основном в Каргопольском и Пинежском районах и имеет несколько значений. Гарусом называется цветная шерстяная пряжа, соответственно, **га́русник** – шерстяная ткань, то же, что и **га́рус**: *Га́русник тепе́рь называ́ется материа́л тако́й шить* (Плесецкий район, Кенозеро). Гарусником называется также изделие из гаруса – платок или сарафан: *Га́русники были сарафа́ны из шерстяно́й тка́ни ра́зной, то́нки, одното́нны*. Данное слово зафиксировано в языке с XVI века со значением 'сученая шерстяная пряжа, шерсть для вязания и вышивания'. Слово заимствовано через польский язык (haras (XV век), hagus и чешский hagas из немецкого языка agras, harras), оно восходит к названию города Аррас в Северной Франции<sup>5</sup>.

Из блестящей ткани **кана́буса** шили сарафаны, которые назывались **кана́бусники**: *Кана́бусник, этакой материа́л – кана́бус* (Плесецкий район, Кенозеро).

Из шелковых тканей **што́фа** и **атла́са** шили **што́фники** и **атла́сники**. Слово **што́ф** заимствовано из немецкого языка. **Што́фник** означает 'сарафан или платье из недорогой плотной ткани (штофа), который носили в будние дни': *Вот каки́е што́фники были. У ма́мы што́фник был* (Каргопольский район, деревня Давыдово);

*Што́пники ещѐ носі́ли. // Што́фник-то – ткань така́ была́, шѐлково́й материа́л, не мнѐтся, набивно́й, ші́ли сарафа́ны, у бога́тых што́фники бы́ли* (Плесецкий район).

Лексема **атла́с** имеет значение 'плотная шелковая ткань с блестящей, гладкой поверхностью': *Пла́тье было сшито́ из атла́са* (Каргопольский район). Слово заимствовано из польского (atlas – то же) или немецкого atlas, оно восходит к арабскому atlas («гладкий»), которое означало гладкую шелковую ткань, ранее **отглась** (Опись имущества Бориса Годунова 1589 г.; Домостр. К., Заб. 166 и т. д.)<sup>6</sup>. Лексема **атла́сник** зафиксирована со значением 'сарафан из атласа, который имел кокетку с двумя глубокими выточками': *Што́фник – цветы-те одна́ки, атла́сник – ро́зныма цвета́ми, голу́быми* (Верхнетоемский, Плесецкий районы).

Слово **кашеме́р** – это 'тонкая шерстяная ткань': *Были мо́дны платкі ис кашеме́ра* (Каргопольский район), а **кашеме́рник** – 'сарафан из кашемировой ткани': *Оде́нут де́фки кашеме́рники и пойдут гуля́ть* (Каргопольский, Плесецкий районы). Слово заимствовано из французского языка (cachemire – от названия области Кашмир), означает 'мягкая шерстяная ткань'<sup>7</sup>. В Пинежском районе **кашемерник** звучит как **кашеми́ровый сарафан** со значением 'сарафан из тонкой шерсти – кашемира': *Сарафа́н каша́мирово́й ро́зовой с по́тайными ц'ветка́ми о Петро́ва дни одева́ли. Каша́мировы сарафа́ны носі́ли ле́том*.

Слово **кита́йник** означает 'сарафан из яркого цветного материала': *Кита́йники шили и носі́ли, кита́йники нарядны бы́ли* (Каргопольский район). Лексема **кита́йник** образована от названия ткани, из которой он изготовлен, – **кита́йки**. Это слово пришло в русский язык через татарский язык (kutai «китай, китаец»), турецкий (хутай «северный Китай») в значении 'дешевая шелковая ткань, особый вид тафты'<sup>8</sup>.

<sup>5</sup>Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1964. Т. I. С. 395.

<sup>6</sup>Там же. С. 96.

<sup>7</sup>Там же. Т. II. С. 215.

<sup>8</sup>Там же. С. 241.

В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» это слово означает ‘гладкая хлопчатобумажная ткань разных цветов’<sup>9</sup>. В современном русском языке *китайник* трактуется как ‘плотная, преимущественно синяя ткань, первоначально шелковая, ввозившаяся из Китая, потом хлопчатобумажная, производившаяся в России’<sup>10</sup>.

Из перечисленных выше тканей шили также блузы и юбки. Такой комплекс называется в Плесецком районе, на Кенозере, *пáра*. Из атласа была *атласная пáра*: *Атласная пáра – то кофта да юбка или казачок да юбка, кофты двубортны и однобортны были, то из атласу шились, портные шили да сами; из гаруса – гарусная пáра*: *Пáра гарусна – кофта да юбка из чистой шерсти разного цвету; из кашемира – кашеми́ровая пáра*: *Кашеми́рова пáра – то юбка с кофтой шерстяны́ были всякого цвету; женская юбка и блузка из любой ткани – тканевая пáра*: *Тканевая юбка и тканевая кофта из разной ткани*. В Пинежском районе *парой* также называют сарафан и кофту, сшитые из одинакового материала: *У меня кофта красива была, ала, и сарафан алой – пáра это. // Ис одинакового матерьяла сарафан и кофтоцька шиты – вот и пáра*.

Названия сарафанам, блузам и кофтам в говорах давали также по цвету. Цвет материала обычно был красный, синий или пестрый с красными, синими нитками, например: слово *кумáчник* – сарафан красного цвета: *Это кумáчник, невесты носили. Кумáчники назывались сарафаны, делали из красной ткани, внизу с оборками широкими, оборочки пришивались по подолу или лентой обшивали со шипками, ворот округлый на лямочках всегда красный из покупной ткани, сами шили, сзади побольше, округлой* (Плесецкий район, Кенозеро). Шили *кумачник* из простой бумажной ткани красного цвета, которая называлась *кумачина*: *Сарафан ейный из кумачины был шит* (Каргопольский район, д. Давыдово).

Впервые это слово встретилось в языке в 1696 году со значением «красная хлопчатобумажная ткань». Заимствовано из турецкого и татарского языков (*kumaş* ‘красная хлопчатобумажная ткань’), слово арабского происхождения<sup>11</sup>.

Сарафан из красной ткани в цветочек в архангельских говорах носит название *áгличник*: *Áгличники-то – кумáч в цветочек в белый. Это тоже сарафан из покупной ткани. По праздникам носили и так носили* (Плесецкий район, Кенозеро). Такой сарафан в Каргопольском районе называется также *áглисник* – сарафан красного цвета из цветного ситца. В Пинежском районе встречается *áглицкой сарафан* – вид сарафана или платка с ярким рисунком на красном фоне или с большими цветами: *Это ничё ни вышито, это áглицкой плат. Áглицкой сарафан носили только за большие праздники, в воскресенье и то не держали*.

В Устьянском районе сарафан называется *марéник*, потому что окрашен мареной: *Снарядна она севодни, красной марéник выюдела*. Марена – растение *rubia tinctoria*, из которого добывают красную краску; в чешском языке *mařena*, *mořena*, то же в польском *marzana*, в латышском *marapas* означает растение<sup>12</sup>.

Сарафаны были также синего цвета. Например, в Пинежском районе популярен *синяк* – женский сарафан синего цвета: *С мышниц’ей или с другой рубáхой опять носилсе синяк-от. Синяк одевали на свадьбу, похороны*. В Коношском районе шили *синельник* – сарафан из льна, холст окрашивали синей краской и печатали рисунок. В Устьянском районе домотканый сарафан, окрашенный синим сандалом, называется *красик*: *Красик-от у меня не один еще есть*.

В говорах Архангельской области сарафаны из пестрой ткани также имеют разные наименования. Например, в Пинежском районе сарафан с пестрой красной ниткой носит название

<sup>9</sup>Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1980. Вып. 7. С. 142.

<sup>10</sup>Словарь современного русского литературного языка. М.; Л., 1956. Т. 5. С. 976.

<sup>11</sup>Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1964. Т. II. С. 415.

<sup>12</sup>Там же. С. 573.

**пестреді́нник:** *Длі́нный сарафа́н с пёстрой кра́сной ні́ткой носі́ли.* В Плесе́цком райо́не сарафан из пестряди, пестрой ткани в клеточку, называется **пестряди́нник:** *Пестряди́нники носі́ли кле́точками. Пряжу кра́сили или осно́ву кра́сили, а затыка́ли бе́лым, или осно́ва бе́лая, а затыка́ли кра́шеным.* В Устьянском райо́не сарафан, вытканый с использованием цветной пряжи, покрашенной в домашних условиях, называется **пестряк.**

Женский сарафан в клетку в Плесе́цком райо́не, на Кенозере, носит название **клето́вник:** *Клетовни́ки-то пёстрые, этта сде́лают таку́ю груді́нку, ля́мочки пришью́т да;* или **клету́шник:** *Оди́нём клету́шники и пойдём.* В Пинежском райо́не пестрая рубаха в крупную клетку называется **руба́ха редко́клета:** *Э́то руба́ха пёстра, ретко́клета, со коноплёным станом,* а домотканая рубаха в мелкую (частую) клетку называется **ча́стушка:** *Руба́ха у ё́й пёстра цесту́шка со ста́ном коноплёном. // Вишь кака́ цеста́ пестреть, вот и ц'есту́шка.*

Слово **печáтник** в Плесе́цком райо́не, на Кенозере, имеет два значения: 1) набивная ткань: *Печáтали в Ошевё́нском всё́ бо́ле, опечáтают краси́выми цвета́ми, ю́бками носі́ли;* 2) изделие из набивной ткани (юбка, сарафан): *Печáтники – сарафа́ны краси́вые, шили с ля́мками. Были сарафа́ны печáтники – э́то на холицо́вом то́нко-то́нко вытканном хло́пке были вы́биты цветы, их бо́льшие пожи́лые носі́ли.*

По особенностям покроя сарафана и легкого женского платья в говорах встречаются такие названия, как: **мо́рицк** – пышный сарафан или платье со складками: *Сарафа́н-то у теб́я надёт, дак мо́рицк* (Плесе́цкий райо́н, Кенозеро).

Слово **до́льник** означает шерстяной сарафан с продольными полосами: *Сарафа́ны из шёрсти тка́ли, су́кман да до́льник* (Ленский райо́н); *Сарафа́н-то, у которо́во вдо́ль по́лосы-то, до́льник называ́ется* (Каргопольский, Коношский, Плесе́цкий райо́ны).

Платье прямого покроя из тонкой ткани в Плесе́цком райо́не носит название **капо́т:** *Капо́ты-то – прямо́е пла́тье ши́рокое из то́нкой тка́ни, покупа́ли и ші́ли. Ткань ра́зная –*

*сати́нная, си́тцевая, рукава́ длі́нны, и рю́шечкой и сто́ечкой воротни́ки бы́ли.* В Каргопольском райо́не женское платье, плотно облегающее талию из-за множества строчек на лифе, называют **талья́нка:** *И талья́нку носі́ла я. По́жже-то талья́нки сно́ва ста́ли носі́ть.*

Короткие женские кофты в говорах имеют различные названия. Как правило, это вышитая женская одежда, часто праздничная. Например, распространенным в говорах является слово **вороту́шка**, имеющее несколько значений: 1) женская, короткая, вышитая рубаха. *Вороту́шечка – руба́шка же́нская. // Вороту́шки в кле́тоцку натку́т* (Верхнетоемский райо́н); *Ворту́шку сошьёшь. // А вороту́шки краси́вые бы́ли, раноцвётны* (Шенкурский райо́н); *Вороту́шка домоткана, тка́ли де́вки до заму́жества. // Си́тцева вороту́шка. В вороту́шке с до́лыми рукава́ми. Розова́ вороту́шка* (Красноборский райо́н); *Вороту́шка но́венька. Подде́й вороту́шку-то* (Мезенский райо́н); 2) одежда в виде кофты, которую носили с сарафаном или юбкой, а также верхняя часть сарафана. *Вороту́шки из си́тцу ші́ли. // Э́то-от вороту́шкой зва́ли* (Вельский райо́н); *От по́яса-та вороту́шка шла* (Верхнетоемский райо́н); 3) кофта со сборкой в виде ворота. *Вороту́шка си́тцева, краси́ва така́ была́* (Лешуконский райо́н); 4) верхняя часть женской рубахи, пришитой край одежды, облегающий шею. *А верх вороту́шкой зове́ца* (Верхнетоемский райо́н); *К вороту́шкам-то мы по́ртну пришива́ли, чтобы руба́ху шить* (Шенкурский райо́н); *Вороту́шки ши́ каки́, ка́жны мо́ришно́цьки врось* (Пинежский райо́н).

Словом **полуруба́шье** называют 'короткую полотняную праздничную женскую рубаху, пышные рукава которой украшены вышивкой или кружевами': *Полуруба́шьё у теб́я со стану́шкой. // О пра́зники-то нарежа́лись ф полуруба́шьи да ф сарафа́ни хоро́шом* (Пинежский райо́н). Парчёвая жилетка, узкая в талии, называется **бу́шка:** *Шоп ю́пка пы́шнее была́, надева́ли бу́шку* (Пинежский райо́н).

Повседневная женская кофта также имеет несколько названий. В Пинежском райо́не

‘ситцевая рубаха с присборенными у манжета рукавами (борами)’ носит название **борошница** и **боросница**: *Носили рубаху борошницу когды хош за хорощо. // У дедины Матрены рубаха борошница была.*

Словом **кабат** называют холщовую длинную рубаху свободного покроя, одеваемую поверх рубахи, вид рабочей одежды: *Сеели в русью, дак в кабати. // Длинна хоушиова рубаха, проста эка. Одевали кабат на рубаху (Пинежский район).* Однако данное слово известно в русском языке еще с XVII века, имело несколько значений: 1) Род верхней одежды у иностранцев (немцев): «Лодыгину здѣлано нѣмецкого платья: плащъ, да кабатъ, да пукши в сукнѣ аглинскомѣ. Гр. Арх. Оруж. пал., 4, 1632 г.»; 2) Царская одежда рубашечного покроя с разрезами по бокам и с широкими рукавами: «9 пугвиць съ сего опашня... сняты государыни царевны Ирины Михайловна на шубку, что сдѣлана изъ государева кабата. Плат. Мих. Фед., 50. 1629 г.»<sup>13</sup>. Как видно из материалов словаря, значение ‘длинная рубаха свободного покроя’ у данного слова осталось.

Слово **намышница** означает ‘рубаху из белого полотна со вставленной на плечах вышитой тканью или кумачом’: *Намышницу можно носить с синеком. У намышници-то на плечах фстафки эсь (Пинежский район).*

Слово **сак** (варианты – саккъ, сакось, саккось) известно в русском языке уже в XVI веке и заимствовано из греческого языка (*σάκκος*), обозначало ‘верхнее облачение высокопоставленного духовного лица’: «Митрополить, сставъ съ мѣста, снимаетъ съ себя сакъ и вся служебная одежда. ААЭ I, 299. 1564 г.»<sup>14</sup>. Данное слово встречается в речи жителей Плесецкого и Пинежского районов в значении женской одежды: 1) женская кофта. *Сак – короткий, посредине вроди инурка, облегал, отличался от*

*кофты, кофта более свободно, из более легкой материи. А потом льняны шили сакком (Плесецкий район, Кенозеро); 2) верхняя женская одежда. Зимний ватный жакет, вид праздничной женской одежды. Носили пальтушки - сакі со складоцками назадэ (Плесецкий район, Кенозеро); Мне Константин шу сак-от. У мамы быу белой сак-от (Пинежский район).*

Слово **епанча** употреблялось в северных говорах еще в XIX веке<sup>15</sup>, однако в современных архангельских говорах данное слово почти не встречается, зафиксировано только в говорах Ненецкого автономного округа со значением ‘жакет, может быть отделан мехом’: *Раньше не носили пальто, только богаты эсли, а была епанча.* В русском языке данное слово зафиксировано с XV века как *епанча* и *япанча* и имеет несколько значений, первое из которых означает ‘епанча; род накидки, плаща, широкое длинное верхнее платье без рукавов’: «Да взялъ у нихъ силно двѣ камки бурьские... да япанчу бурьскую, да на копу камня сердоличного. Польск. д. I, 11. 1488 г. А на государѣ было платья: зипунъ, отласъ червчатъ... Епанча, сукно скорлатъ червчатъ, потому что был снѣгъ. Выходы цар., 301. 1653 г.»<sup>16</sup>.

Как показал языковой материал, названия легкой женской одежды в районах Архангельской области разные. Это говорит о богатстве и многообразии народного языка. В основном наименования сарафанов образовались при помощи суффикса *-ник-* от заимствованных слов, называющих привозные ткани, из которых шили сарафаны. Многие слова употреблялись в древнерусском языке и сохранились в русских диалектах. Употребление одного и того же мотивирующего признака (по материалу) приводило к развитию многозначных наименований: *гарусник* ‘сарафан’ и *гарусник* ‘платок’. Ряд исследуемых слов, называющих сарафаны по цвету, имеет и обще-

<sup>13</sup>Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1980. Вып. 7. С. 8.

<sup>14</sup>Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1996. Вып. 23. С. 22.

<sup>15</sup>Словарь русских народных говоров. Л., 1972. Вып. 8. С. 362.

<sup>16</sup>Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1978. Вып. 5. С. 52.

славянское происхождение: *синяк, синельник, красик, пестряк, пестрединник, клетовник, ча-стушка* и др. С течением времени изменяются народные обычаи и традиции. С ними меняется мода, исчезают старые предметы обихода и старые слова. В настоящее время большинство эле-

ментов наряда утрачено населением, но и сейчас в отдаленных уголках Русского Севера можно найти и нарядный сарафан, и рубашку-косоворотку, и кокошник – все, что нам напоминает о прежних временах и дает неиссякаемый источник для исследования.

### Список литературы

1. Вендина Т.И. Лексический атлас русских народных говоров (пробный выпуск): предварительные итоги // Вопр. языкознания. 2004. Вып. 2. С. 3–19.
2. Комягина Л.П. Лексический атлас Архангельской области. Архангельск, 1994. 234 с.
3. Калашникова Н.М. Народный костюм: семиотические функции. М., 2002. 374 с.
4. Маслова Г.С. Орнамент русской народной вышивки как историко-этнографический источник. М., 1978. 207 с.
5. Кислуха Л.Ф. Народный костюм Русского Севера XIX – начала XX века в собрании Архангельского музея изобразительных искусств. М., 2012. 328 с.
6. Антоненкова Е.В. Наименования женской одежды в памятниках русской письменности XV–XVII вв.: дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. 263 с.
7. Судаков Г.В. История русского слова. Вологда, 2010. 333 с.
8. Крылова О.Н. Наименования верхней женской одежды в севернорусских говорах: Ономаσιологический и семасиологический аспекты: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2002. 235 с.

### References

1. Vendina T.I. *Leksicheskiy atlas russkikh narodnykh govorov (probnyy vypusk): predvaritel'nye itogi* [Lexical Atlas of Russian Folk Dialects (Trial Edition): Preliminary Results]. *Voprosy yazykoznaneya*, 2004, no. 2, pp. 3–19.
2. Komyagina L.P. *Leksicheskiy atlas Arkhangel'skoy oblasti* [Lexical Atlas of the Arkhangelsk Region]. Arkhangelsk, 1994. 234 p.
3. Kalashnikova N.M. *Narodnyy kostyum: semioticheskie funktsii* [Traditional Costume: Semiotic Functions]. Moscow, 2002. 374 p.
4. Maslova G.S. *Ornament russkoy narodnoy vyshivki kak istoriko-etnograficheskiy istochnik* [Ornament of Russian Folk Embroidery as a Historical and Ethnographic Source]. Moscow, 1978. 207 p.
5. Kislyukha L.F. *Narodnyy kostyum Russkogo Severa XIX – nachala XX veka v sobranii Arkhangel'skogo muzeya izobrazitel'nykh iskusstv* [Traditional Costume of the Russian North in the 19th and Early 20th Century in the Collection of the Arkhangelsk Museum of Fine Arts.]. Moscow, 2012. 328 p.
6. Antonenkova E.V. *Naimenovaniya zhenskoy odezhdy v pamyatnikakh russkoy pis'mennosti XV–XVII vv.*: dis. ... kand. filol. nauk [Names for Women's Clothing in the Old Russian Texts of the 15th – 17th Centuries: Cand. Philol. Sci. Diss.]. Moscow, 1997. 263 p.
7. Sudakov G.V. *Istoriya russkogo slova* [The History of the Russian Word]. Vologda, 2010. 333 p.
8. Krylova O.N. *Naimenovaniya verkhney zhenskoy odezhdy v severnorusskikh govorakh: Onomasiologicheskiy i semasiologicheskiy aspekty*: dis. ... kand. filol. nauk [Names for Women's Overclothes in Northern Russian Dialects: Onomasiological and Semasiological Aspects: Cand. Philol. Sci. Diss.]. St. Petersburg, 2002. 235 p.



DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.1.115

**Larisa V. Nenasheva**

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov;  
nab. Severnoy Dviny 17, Arkhangelsk, 163002, Russian Federation;  
*e-mail*: jazyk@atknnet.ru

### NAMES FOR WOMEN'S CLOTHING IN THE DIALECTS OF THE ARKHANGELSK REGION

Clothing is one of the basic elements of a nation's material culture. Clothes demonstrate national identity and are closely linked with national history. Undoubtedly, clothing changes over the centuries, but at the same time preserves the age-old peculiarities of style, decorations and names. This paper deals with the names of women's clothing found in the Arkhangelsk Region dialects. These are the names of sarafans, light dresses, blouses and shirts. The author analysed both clothing terms used in most areas of the Arkhangelsk Region, and special local names for women's clothes. This paper studies original dialect materials collected during dialectological expeditions over the past 50 years (since the early 1960s) and stored in the catalogue of the Russian Language and Speech Culture Department, Northern (Arctic) Federal University (Arkhangelsk, Russia). Each word under study is provided with a definition from the context and illustrations. Furthermore, the paper traces the origin of some words related to light women's clothing; their etymology is studied using historical and etymological dictionaries. In conclusion, the analysed material shows that almost all names of light women's clothing are of Common Slavic origin. According to historical and etymological dictionaries, these words had been actively used by Russians over many centuries and are still spoken by people living in the northern parts of the Arkhangelsk Region.

**Keywords:** *Arkhangelsk Region, Russian North, light women's clothing, names for women's clothing, etymology.*

Поступила: 13.10.2016  
References: 13 October 2016